

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego					
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KT_P_I_(2021-2024)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	4	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii					
Koordynator:	Stepanka Kozderova Velcovska					
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Justyna Pietrzykowska					
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY					
Status przedmiotu:	obowiązkowy					
Język wykładowy:	semestr: 3 - czeski (100%) , semestr: 4 - czeski (100%)					
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii					

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.).				
Cel przedmiotu				
Celem przedmiotu jest zaznajomienie studenta z teorią przekładu, z warsztatem pracy tłumacza.				
Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów

1	Student używa podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy filologa - tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług.	M1 (Praca pisemna)	Ocena prac pisemnych/referatów	K_W13
2	Student wykorzystuje uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii ? w translatoologii.	M2 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne)), M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia	K_W14
3	Student wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin, diagnozuje, projektuje i realizuje działania w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	M1 (Praca pisemna), M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych/referatów	K_U02
4	Student w podstawowym zakresie stosuje przepisy prawa odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa - tłumacza w szczególności prawa autorskiego i związane z zarządzaniem własnością intelektualną.	M4 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_U08
5	Student podejmuje działania w zakresie języka czeskiego w środowisku społecznym; podejmuje wyzwania zawodowe; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K02
6	Student wie, że należy zachowywać się w sposób profesjonalny, przestrzega zasady etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań.	M3 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03

Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Dyskusja (M3 - dyskusja na zajęciach), Praca w grupach zadaniowych (M4 - praca w grupach zadaniowych), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M2 - zadania domowe), Praca pisemna (M1 - praca pisemna - tłumaczenie pisemne)

Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

wiedza:

Ocena prac pisemnych/referatów (ocena tłumaczeń)

Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia (ocena zadań domowych)

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

umiejętności:

Ocena prac pisemnych/referatów (ocena tłumaczeń)

Ocena pracy w grupie zadaniowej (ocena z pracy w grupie)

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

kompetencje społeczne:

Ocena udziału w dyskusji (ocena udziału w dyskusji)

Warunki zaliczenia

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, wypracowywanie zadań pisemnych, pozytywna ocena z tłumaczeń pisemnych.

Treści Kształcenia

Liczba godzin

Semestr: 3

Forma zajęć: warsztaty

Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze. Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słowotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych

30

- zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego i literackiego.	30
--	----

Semestr: 4

Forma zajęć: warsztaty

Co to jest przekład – analiza definicji. Akt przekładu w schemacie komunikacji intra- i interkulturowej. Miejsce tłumacza w akcie komunikacji – tłumacz jako pośrednik, interpretator, mediator. Kompetencja tłumacza. Ingerencje tłumacza w tekst oryginału. Problem nieprzekładalności. Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie funkcjonalne. Nieprzekładalność kulturowa. Tłumaczenie idealne. Tłumaczenie naturalne. Tłumaczenie – operacja na tekstach. Odbiór przekładu – problem obcości w przekładzie i obcości w kulturze. Odbiorca przekładu – zmiana odbiorcy przy tłumaczeniu; społeczna norma przekładu. Sfery występowania obcości w odbiorze przekładu – adresatywy, „nazwy realiów”, elementy słotwórcze, frazemy, cechy gramatyczne, elementy graficzne. Techniki zapełniania luk pojęciowych i nazewniczych – zapożyczanie, kalkowanie, neologizowanie, neosemantyzowanie, struktury opisowe. Przekładanie frazeologizmów, przysłów, aforyzmów, sentencji. Przekład a leksykografia. Budowa słownika przekładowego tłumacza. Komputer – niezbędne narzędzie tłumacza. Analiza przekładu umów cywilnoprawnych, handlowych, dokumentów z zakresu prawa handlowego, aktów normatywnych, aktów prawnych UE, przekładu sądowego i literackiego.

30

Literatura

Podstawowa

Boncza de Bukowski P., Heydel M. (red.), **Polska myśl przekładoznawcza. Antologia**, Kraków 2013

Bukowski P., Heydel M. (red.), **Współczesne teorie przekładu. Antologia**, Kraków 2009

Dąbbska-Prokop U., **O tłumaczeniu źle i dobrze**, Kraków 2012

Pieńkos J., **Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki**, Kraków 2003

Uzupełniająca

Bogucki Ł., **Tłumaczenie wspomagane komputerowo**, Warszawa 2009

Jopek-Bosiacka A., **Przekład prawny i sądowy**, Warszawa 2006

Kozłowska Z., **O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)**, Warszawa 2007

Wojtasiewicz O., **Wstęp do teorii tłumaczenia**, Warszawa 2007

Sposób określenia liczby punktów ECTS

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.